

УДК 811.134.2(075)

ББК 81.2Исп-9

В15

Валера, Хуан.

В15 Зелёная птица. Уровень 1 = El pájaro verde / Х. Валера; [адаптация текста, комментарии, упражнения, словарь А. А. Блиновой]. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 96 с. — (Легко читаем по-испански).

ISBN 978-5-17-161361-7

«Зелёная птица» — сказочная повесть испанского писателя Хуана Валера-и-Алькала-Гальяно об овдовевшем короле, отважной принцессе и заколдованном злым татарским ханом китайском принце. Теперь историю о преодолении препятствий на пути к любви могут прочитать даже те, кто только начал изучение испанского языка!

Текст книги сокращён, адаптирован и сопровождается комментариями и упражнениями с ответами. Также в конце книги вы найдёте небольшой испанско-русский словарь, который поможет вам с выполнением заданий.

Пособие предназначается для начинающих изучать испанский язык (уровень 1 — для начинающих А1–А2). Небольшой формат издания позволяет читать произведение как дома, так и в поездке.

УДК 811.134.2(075)

ББК 81.2Исп-9

ISBN 978-5-17-161361-7

© Блинова А. А., адаптация текста,
комментарии, упражнения, словарь, 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024

Capítulo 1

Hace muchos años vivía un poderoso rey en las regiones de Oriente. El rey es fuerte, valeroso, musculoso, nervudo, corpulento, hercúleo, vigoroso¹.

Tiene este rey inmensos tesoros y daba fiestas espléndidas. Asisten en su corte las más gentiles damas y los más discretos y valientes caballeros que entonces había en el mundo².

Su ejército es numeroso y aguerrido. Sus naves recorren como en triunfo el Océano³. Los parques y jardines, donde suele cazar y holgarse, son maravillosos por su grandeza y frondosidad

¹ Много лет назад где-то на Востоке жил могущественный король. Царь был сильным, смелым и бесстрашным.

² У короля были огромные сокровища, и он устраивал великолепные празднества. При его дворе были самые благородные дамы и самые сдержанные и храбрые рыцари, которых знало то время.

³ Его армия была многочисленной и храброй. Их корабли триумфально пересекали Океан.

y por la copia de alimañas y de aves que en ellos comen y viven.

En el palacio del rey hay muebles riquísimos, tronos de oro y de plata y vajillas de porcelana, que era entonces menos común que ahora¹.

En su palacio viven enanos, gigantes, bufones y otros monstruos para solaz y entretenimiento de Su Majestad.

También el rey tiene cocineros y reposteros profundos y eminentes, que cuidan de su alimento corporal, y allí no menos profundos y eminentes filósofos, poetas y jurisconsultos, que cuidan de dar pasto a su espíritu, que concurren a su consejo privado, que deciden las cuestiones más arduas de derecho, que aguzan y ejercitaban el ingenio con charadas y logogrifos, y que cantan las glorias de la dinastía en colosales epopeyas. Los vasallos de este rey le llaman con razón el Venturoso².

Todo va de bien en mejor durante su reinado. Su vida es un tejido de felicidades, cuya brillantez empaña solamente con negra sombra de dolor la temprana muerte de la señora reina, persona muy cabal y hermosa³. Su Majestad la quería con todo su corazón⁴.

¹ В королевском дворце очень богатая мебель, золотые и серебряные троны и фарфоровая посуда, которая тогда встречалась реже, чем сейчас.

² Вассалы (слуги) короля справедливо называют его Отважным.

³ Его жизнь — ткань счастья, блеск которой омрачен лишь черной тенью боли ранней смерти королевы, прекрасной и благородной дамы.

⁴ Король любил ее всем сердцем.

Cuentan las historias de aquel país que ya llevaba el rey siete años de matrimonio sin lograr sucesión, aunque vehementemente la deseaba¹.

Cuando ocurrieron unas guerras en país vecino². El rey partió con sus tropas, pero antes se despidió de la señora reina con mucho afecto. Esta, dándole un abrazo, le dijo al oído³:

— No se lo digas a nadie para que no se rían si mis esperanzas no se logran; pero me parece que estoy encinta⁴.

La alegría del rey con esta nueva no tiene límites, y como todo le sale bien al que está alegre, él triunfó de sus enemigos en la guerra, mata por su propia mano a tres o cuatro reyes, asola ciudades, hace cautivos y vuelve cargado de botín y de gloria a la hermosa capital de su monarquía.

Pasan algunos meses y el rey vuelve a su reino con gloria y victoria⁵; así es que, al atravesar el rey con gran pompa la ciudad, entre las aclamaciones y el aplauso de la multitud y el repiqueteo de las campanas.

¹ Рассказывают в той стране, что король семь лет уже был женат, но так и не дождался рождения наследника, которого страстно желал.

² В соседней стране началась война.

³ Король собрал свои войска, перед отъездом с большой любовью попрощался с королевой. Она обняла его и сказала ему на ухо:

⁴ — Никому не говори, чтобы они не смеялись, если мои надежды не оправдаются; но мне кажется, что я беременна.

⁵ Проходит несколько месяцев, и король возвращается в свое королевство со славой и победой.

La reina está pariendo, y da a luz a una hija con felicidad y facilidad, a pesar del ruido y agitación y aunque es primeriza¹.

¡Qué gusto tan pasmoso no tiene Su Majestad cuando, al entrar en la real cámara, el comadrón mayor del reino le presenta a una hermosa princesa que acaba de nacer! El rey da un beso a su hija, y se dirige lleno de júbilo, de amor y de satisfacción al cuarto de la señora reina, que está en la cama tan colorada, tan fresca y tan bonita como una rosa de mayo².

— ¡Querida esposa mía! — exclamó el rey, y la estrechó entre sus brazos. Pero el rey era tan robusto y era tan viva la efusión de su ternura, que sin más ni menos ahoga sin querer a la reina³.

Entonces el rey empieza a gritar de desesperación y el llamarse a sí propio animal, con otras elocuentes muestras de doloroso sentimiento⁴. Mas no por esto resucita la reina,

¹ Королева рождает, с радостью и легкостью производит на свет дочку, несмотря на шум и волнение и хоть это ее первые роды.

² Король целует свою дочь и, полный радости, любви и удовлетворения, идет в комнату королевы, которая лежит в постели такая же свежая и красивая, как майская роза.

³ — Моя возлюбленная супруга! — воскликнул король и заключил ее в свои объятия. Но король был так силен и проявление чувств тоже, что он просто случайно задушил королеву в объятиях.

⁴ Тогда король начинает кричать от отчаяния, называет себя грубым животным и всячески выражает боль и горе.

la cual, aunque muerta, está divina. Una sonrisa de inefable deleite se diría que aún vagaba sobre sus labios. ¡Qué mujer verdaderamente enamorada no envidiará la suerte de esta reina!

El rey prueba el mucho cariño que le tiene, no sólo en vida de ella, sino después de su muerte. Hace voto de viudez y de castidad perpetuas, y sabe cumplirle. Manda componer a los poetas una corona fúnebre, que aun dicen que se tiene en aquel reino como la más preciosa joya de la literatura nacional.

La corte está tres años de luto¹. Del mausoleo que se levanta a la reina sólo es posteriormente el de Caria un mezquino remedo.

Pero como, según dice el refrán, no hay mal que dure cien años, el rey, al cabo de un par de años, sacude la melancolía, y se cree tan venturoso o más venturoso que antes². La reina se le aparece en sueños, y le dice que está gozando de Dios, y la princesita crece y se desarrolla que es un contento³.

Al cumplir la princesita los quince años es, por su hermosura, entendimiento y buen trato, la admiración de cuantos la miran y el asombro

¹ Целых три года двор был в трауре.

² Но так как, как говорится, не бывает горя, которое длилось бы сто лет, король через пару лет стряхивает свою тоску и начинает жить счастливо и благополучно, еще счастливее и благополучнее, чем прежде.

³ Королева является ему во сне и говорит, что живет в Божьей благодати, и для нее большая радость наблюдать, как маленькая принцесса растет и развивается.

de cuantos la oyen. El rey la hace jurar heredera del trono, y trata luego de casarla¹.

Más de quinientos correos de gabinete, caballeros en sendas cebras de posta, salen a la vez de la capital del reino con despachos para otras tantas cortes, invitando a todos los príncipes a que vengan a pretender la mano de la princesa, la cual hay de escoger entre ellos al que más le guste². La fama de su portentosa hermosura recorre ya el mundo todo.

De suerte que, apenas llegan los correos a las diferentes cortes, los príncipes se deciden a ir a la capital del rey Venturoso, a competir en justas, torneos y ejercicios de ingenio por la mano de la princesa³.

Cada cual piden al rey su padre armas, caballos, su bendición y algún dinero, con lo cual,

¹ Когда маленькой принцессе исполнилось пятнадцать лет, она, благодаря своей красоте, пониманию и хорошему обращению, вызывает восхищение всех, кто на нее смотрит, и изумление всех, кто ее слышит. Король делает ее наследницей престола, а затем начинает поиски жениха, желая выдать принцессу замуж.

² Более пятисот глашатаев, рыцарей на почтовых зебрах, одновременно покидают столицу королевства с депешами для других королевских дворов, приглашая всех принцев прийти и просить руки принцессы, которая должна выбрать среди них того, кто ей понравится больше всего.

³ Итак, как только глашатаи прибывают к королевским дворам, принцы решают отправиться в столицу короля, чтобы сразиться в рыцарских поединках, турнирах и упражнениях на изобретательность за руку принцессы.

al frente de una brillante comitiva, se ponen en camino.

Son de ver cómo llegan a la corte de la princesita todos estos altos señores. Son de ver los saraos que hay entonces en los palacios reales.

Son de admirar, por último, los enigmas que los príncipes se proponen para mostrar la respectiva agudeza; los versos que escriben; las serenatas que dan; los combates del arco, del pugilato y de la lucha, y las carreras de carros y de caballos, en que procura cada cual salir vencedor de los otros y ganarse el amor de la pretendida novia.

Pero la novia princesa, que, a pesar de su modestia y discreción, está dotada, sin poderlo remediar, de una índole arisca, descontentadiza y desamorada, abrumaba a los príncipes con su desdén, y de ninguno de ellos se le importa un ardite¹.

Sus descripciones le parecen frialdades, simplezas sus enigmas, arrogancia sus rendimientos y vanidad o codicia de sus riquezas el amor que le muestran. Apenas se digna mirar sus ejercicios caballerescos, ni oír sus serenatas, ni sonreír agradecida a sus versos de amor. Los magníficos regalos que cada cual le traen de su tierra están arrinconados en un zaquizamí del

¹ Но принцесса-невеста, которая, несмотря на свою скромность и осмотрительность, одарена, не имея возможности исправить это, характером угрюмым, недовольным и лишенным любви, одолела принцев своим пренебрежением, и ей на всех было наплевать.

regio alcázar. La indiferencia de la princesa es glacial para todos los pretendientes¹.

Sólo uno, el hijo del Kan de Tartaria, logra salvarse de su indiferencia para incurrir en su odio. Este príncipe adolece de una fealdad sublime².

Sus ojos son negros y oblicuos, las mejillas y la barba salientes, crespo y enmarañado el pelo, rechoncho y pequeño el cuerpo, aunque de titánica pujanza, y el genio intranquilo, mofador y orgulloso³.

Ni las personas más inofensivas están libres de sus burlas, siendo principal blanco de ellas el ministro de Negocios Extranjeros del rey Venturoso, cuya gravedad, entono y cortas luces, así como lo detestablemente que habla el sanscrito, lengua diplomática de entonces, se prestan algo a escarnio y a los chistes.

Así andan las cosas, y las fiestas de la corte son más brillantes cada día. Los príncipes, sin embargo, se desesperan de no ser queridos⁴.

¹ Равнодушие принцессы разбивает сердце всем женихам.

² Только одному, сыну татарского хана, удастся избежать её равнодушия и навлечь на себя её ненависть. А причина в невероятном уродстве князя.

³ Глаза у него черные и раскосые, щеки круглые, борода торчит, волосы вьющиеся и спутанные, тело пухлое и маленькое, он невероятно сильный, а характер беспокойный, насмешливый и гордый.

⁴ Так обстоят дела, и придворные гулянья с каждым днем становятся более сверкающими. Однако принцы отчаиваются из-за того, что они нелюбы принцессе.

El rey Venturoso rabia al ver que su hija no acaba de decidirse, y ésta continua erre que erre en no hacer caso de ninguno, salvo del príncipe tártaro¹.

¹ Король Отважный приходит в ярость, когда видит, что его дочь не может определиться, продолжает сомневаться и игнорировать кого-либо, кроме татарского князя.